Free Translation

Two people came upon them as they were cutting down trees. They came. The others were left behind. They came.

"I think they went over there. Let's go there."

They heard him cutting down a tree, a *wifi* tree. He was cutting down a *wifi* tree. He had bands on his upper arms, with long feathers coming up out of them. He was also wearing brown capuchin teeth strung across his chest. They were cutting down trees. They were decorated. It was their village long ago. They heard the sound of trees being cut down as they went there.

"It's the sound of someone cutting down trees. There are people living there," they said.

They went there. They ate the fish that was for Bisi. Those are the ones. They were in an enclosure of leaves near where the people lived. They were inside an enclosure of leaves. They went there. They called to the one who was cutting down trees.

"Fofowi," one of them said, whistling, "fofowi."

"Fio."

"Come here and see us," they said, whistling.

"I want to cut down trees, and you are calling me. Who are you?" he said.

"Come here," they said. The *wifi* tree that he was cutting was left half cut down. So he came back. He came.

"Oh, those two were calling."

"We are calling. We are calling you, wanting to know where you live," they said.

"We live there. Come on, you must be hungry. You will eat," he said.

They were roasting fish on a rack. Wara Lake is where they roasted fish on racks. They were roasting fish. He brought them there.

"Look at the two that were walking that I brought," he said.

The others thought he was lying. It got dark on them as they stood outside the house. They gave them food. They made food for them, and they ate. They had shot fish with arrows.

Bisi's uncle called her. Her father-in-law called Bisi as she supposedly sat on the ground at the door. "Bisi," he said, "Bisi."

"What?" she said, but it was not Bisi. The one who was visiting and was sitting there called in the voice of Bisi, imitating the calling of a woman.

"Here is a fish for you," he said.

"Where?"

"Here," he said.

It was not Bisi. He took the uncle's pot. He didn't stay. They ate. Who took her pot, before Bisi came back, hungry?

"Father-in-law," she said.

"What?" he said.

"Father-in-law, where is my fish?"

"Oh no, Bisi I already gave it to you," he said. "I already gave it to you. Who did I give it to?" he said. "Where were you?" he said.

"I came back here after talking," she said.

"Eat the tail of the fish. The fish is there on the rack," he said.

Then Bisi ate the fish.

A long time later he told about himself. He told about himself, that he had eaten the fish.

The two of them slept, and they got up early. They slept two nights, and then were ready to come back.

"We are going," they said. "Go."

Then they went. They arrived back. The ones that they left behind divided themselves into two groups. They lived in two places. There are two sandy clearings where they used to live by the Aba Wini stream. They ate. They offered feasts to each other. They feasted on *aba* fish and white-lipped peccaries. My aunt always told about them, that they had many festas. Then they stopped having festas. The girls buried each other in the soil, but they didn't die.⁵⁸ There is a sandy clearing there that my aunt used to say was big. They brought an *aba* fish back. They brought an *aba* fish back that they caught with hook and line. They threaded it on a line. It was alive in an enclosure. It was the Aba Wini stream.⁵⁹ The *aba* fish lived in the stream. They finally ate it.

Towisawa and the others set out and came back. They had an idea. "Let's see the Brazilians." They went out, and found Araosi. Araosi gave them presents. The Brazilian gave presents to the ones who went, who didn't have matches. He gave them matches. They carried manioc meal as they came back, also clothes. They didn't pay anything. They brought back the report about the Brazilian that they had found. They went again and took meat for him. They took roasted meat. He gave them things again. There were no guns. They shot arrows.

Interlinear Presentation

1	Faya	awa	me	ka	na	me	ni	ya	me	
	faya	awa	me	kaa	a na+	F me	ni	ya	me	
	SO	tree	3PL.S	cho	op AUX	3pl	to	ADJU	3PL.S	
	conj	nf	pron	vt	aux	pror	n prt	prt	pron	
kak	kamaki	ine				nimete			ahi	
ka	- }	ca	-makI	-	-ne	na.NOM	[+F −n	lete	ahi	
-		-	-makI followin		-	na.NOM AUX		ete .N+F	ahi then	
-		-	-		-					

'Two people came upon them as they were cutting down trees.'

2	Me	kakama	ke		me	one	towin	akosa		mati	
	me	ka-	ka	-makI	me	one	to-	wina	-kosa+F	mati	
	3PL.S	COMIT	go/come	following	3pl	other+F	CH	live	middle	3PL.S	
	pron	vi			pron	adj	vi			pron	
teni			1 0	1 1 . 1 .							

'They came. The others were left behind.'

3 <i>Me</i>		kakama	ke		me	•	Me	tokom	a		me
me		ka-	ka	-makI	me		me	to-	ka	-ma+F	me
3pl	.s	COMIT	go/come	following	3PL.S		3PL.S	away	go/come	back	3PL.S
pro	n	vi			pron		pron	vi			pron
awine	h	ike .									
awine	h	ike									
seem+F	f	ar									
sec	n	f									

58 This refers to a game, when the girls buried one of their number up to her neck.

59 Aba Wini means 'place where the *aba* fish lives'.

'They came. "I think they went over there."

4 *E* towakamaki ka moni awa neno ee to- kaka -makI awa kaa na -hino moni 1IN.S away COMIT go/come following tree chop AUX IP.N+M sound pron vi nf vt aux pn tomitamakiabani me mati wifi to- mita -makI -haba -ni mati wifi me away hear following FUT+F IP.N+F 3PL.S 3PL.S tree sp pron vt pron nf

"Let's go there." They heard him cutting down a tree, a *wifi* tree.'

5 Wifi ka nematamonane wifi na -himata -mona -ne kaa tree sp chop AUX FP.N+M REP+M BKG+M nf vt aux

'He was cutting down a *wifi* tree.'

6	<i>Atawa</i> atawa			basa		•	kanamo		
	ata	awa		basa	to-	· ka-	na.LIST		kanamo
	fea	athered orna	ament	protruc	de CH	COMIT	AUX		armband
	nm			vi	aux	2			nf
ka	wata		nema	tamona		ahi			
ka	-	wata.LIST	na	-himata	-mona	ahi			
CO	MIT	put	AUX	FP.N+M	REP+M	then			
vt			aux			dem			
'TT.	had	hands on his .		mana with 1	ong footh		a sup out of	+h are	. !

He had bands on his upper arms, with long feathers coming up out of them.

7 Yowi yowi brown capuchin			<i>ino</i> ino	<i>sana</i> sana .h+M carry strapped on shoulder						<i>kanik</i> na		ikima.LI	st ,				
	bro	wn c	apu	ichin	tooth+	М	carry	st	rapped	on	sh	ould	der	AUX	scat	tered	
	nm				pn		vt							aux			
awa	ı	me		ka	na	me	2		hinita	ta	otoa			toem	etemo	ne	
awa	a	me		kaa	na+F	m∈	9		hinita	t	0-	to-	ha	to-	ha	-hemete	-mone
tre	ee	3PL.	.s	chop	AUX	ЗE	PL.POSS	5	empty	D	UP	СН	be	CH	AUX	FP.N+F	REP+F
nf		pror	n	vt	aux	pr	on		pn	V	С			aux			
me			tab	ori	bote	am	a.										
me			tal	bori	bote	am	a										
3PI	L.PO	SS	pla	ace+F	old	be											
pro	on		pn		adj	VC											

'He was also wearing brown capuchin teeth strung across his chest. They were cutting down trees. They were decorated. It was their village long ago.'

8 2	Awa	ka	ni	moni			makia		Inamati	moni
ć	awa	kaa	na.NFIN	moni	me	to-	mita	-makI+F	inamati	moni
1	tree	chop	AUX	sound	l 3PL.S	away	hear	following	someone	sound
1	nf	result	aux	pn	pron	vt			nm	pn
awa	ka	nal	ka		hari					
awa	ka	a na	.CONT+M -	ка	haari					
tre	e ch	op AU	X DI	ECL+M	that one	+M				
nf	vt	au	x		dem					

'They heard the sound of trees being cut down as they went there. "It's the sound of someone cutting down trees."'

Me	wina	me	awine	ahi ,	me	ati	na	me
me	wina+F	me	awine	ahi (me	ati	na+F	me
3PL.S	live	3PL.S	seem+F	there	3PL.S	say	AUX	3PL.S
pron	vi	pron	sec	dem	pron	vt	aux	pron
akamakie	metemone	ke					Bisi	
- ka-	ka	-maki	I -hem	nete -mon	e -ke	,	Bisi	
ay COMI	T go/co	me follo	owing FP.N	I+F REP+	F DECL+	F	(woman	's name)
							npropf	
i		ka al	babona	me	kababani			mati .
si		ka al	oa -bona	me	kaba -h	aba -	ni	mati
oman's :	name)	POSS f.	ish INT+M	3PL.S	eat FU	T+F I	P.N+F	3PL.S
ropf		prt ni	n	pron	vt			pron
1 1		ng there,"	they said. Th	ey went the	re. They at	te the fi	sh that w	as for Bisi.'
	me 3PL.S pron pakamakie - ka- ay COMI i si oman's ropf	me wina+F 3PL.S live pron vi pakamakiemetemonen - ka- ka ay COMIT go/co i si oman's name) ropf	me wina+F me 3PL.S live 3PL.S pron vi pron pakamakiemetemoneke - ka- ka -maki ay COMIT go/come follo i ka al oman's name) POSS fi ropf prt nr	me wina+F me awine 3PL.S live 3PL.S seem+F pron vi pron sec wakamakiemetemoneke - ka- ka -makI -hem ay COMIT go/come following FP.M i ka ababona si ka aba -bona oman's name) POSS fish INT+M ropf prt nm	<pre>me wina+F me awine ahi 3PL.S live 3PL.S seem+F there pron vi pron sec dem pakamakiemetemoneke - ka- ka -makI -hemete -mon ay COMIT go/come following FP.N+F REP+ i ka ababona me si ka aba -bona me oman's name) POSS fish INT+M 3PL.S ropf prt nm pron</pre>	mewina+Fmeawineahime3PL.Slive3PL.Sseem+Fthere3PL.Spronvipronsecdempronpakamakiemetemoneke-ka-makI-hemete-mone-ka-makI-hemete-mone-keayCOMIT go/comefollowingFP.N+FREP+FDECL+ikaababonamekababanisikaaba-bonamekaba -homan's name)POSSfishINT+M3PL.SeatFUropfprtnmpronvt	mewina+Fmeawineahimeati3PL.Slive3PL.Sseem+Fthere3PL.Ssaypronvipronsecdempronvtvakamakiemetemonekeka-makI-hemete-mone-keayCOMIT go/comefollowingFP.N+FREP+FDECL+Fikaababonamekababanisikaaba-bonamekabaoman's name)POSSfishINT+M3PL.Seatropfprtnmpronvt	mewina+Fmeawineahimeatina+F3PL.Slive3PL.Sseem+Fthere3PL.SsayAUXpronvipronsecdempronvtauxpakamakiemetemoneke,Bisi-ka-makI-hemete-mone-keBisiayCOMIT go/comefollowingFP.N+FREP+FDECL+F(woman npropfikaababonamekababanisikaaba-bonamekaba-nioman's name)POSSfishINT+M3PL.SeatFUT+FIP.N+F

10 Afa memetemoneke me -mete

```
afa me -mete -mone -ke
this+F 3PL FP.N+F REP+F DECL+F
dem pron
```

'Those are the ones.'

ya 11 **Me** wina me ni me wasa wina+F me ni ya me me wasa 3PL.S live 3PL to ADJU 3PL.S enclose pron vi pron prt prt pron result kanemetemoneni ka- na -hemete -mone -ni COMIT AUX FP.N+F REP+F BKG+F aux

'They were in an enclosure of leaves near where they lived.'

12 Wawasa toro me wina me ni ya me toro wa- wasa wina+F me me ni ya me DUP enclose inside+M 3PL.S live 3PL to ADJU 3PL.S vi nm pn pron pron prt prt pron towakamakiemetemoneni -makI to- ka- ka -hemete -mone -ni away COMIT go/come following FP.N+F REP+F BKG+F vi

'They were inside an enclosure of leaves. They went there.'

13	Inamati	awa	ka	ne .	me	ha	hinemata	monane		
	inamati	awa	kaa	na+M ́	me	haa	hi- na	-himata	-mona	-ne
	someone	tree	chop	AUX	3PL.S	call	OC AU	K FP.N+M	REP+M	BKG+M
	nm	nf	vt	aux	pron	vt	aux			
tent	11 1	1	1	1						

'They called to the one who was cutting down trees.'

bono	ati	nematamonaha
bono	ati	na -himata -mona -ha
upper lip+M	say	AUX FP.N+M REP+M DUP
pn	vt	aux
fowi.'''		
	bono upper lip+M pn	bono ati upper lip+M say pn vt

,

15 Fio fio (whistle) sound "'Fio."'

.

16 **Otara** boni ati tiwamatahi me -hi ti- awa -mata boni ati otara me 2SG.S see short time IMP+F 3PL.POSS 1EX.O upper lip+F say pron vt pron vt pn nemetemoneni na -hemete -mone -ni AUX FP.N+F REP+F BKG+F aux "Come here and see us," they said, whistling.'

17 Awa ka onabone owa te ha nine awa kaa o- na -habone owa tee haa na -ne tree chop 1SG.S AUX INT+F 1SG.O 2PL.S call AUX CONT+F nf vt aux pron pron vt aux

"I want to cut down trees, and you are calling me."

18	Hibake	me	te	amai	iya		?	ati	nema	tamonaha		
	hibake	me	tee	ama	-ri	-ya		ati	na	-himata	-mona	-ha
	who+M	3PL.COMPL	2PL.S	be	CQ+F	now		say	AUX	FP.N+M	REP+M	DUP
	interrog	pron	pron	VC				vt	aux			
'''W	/ho are you?'	" he said.'										

19	Tikama	matahi					me	ati	neme	etemoneke		
	ti-	ka	-ma	-mata		-hi	me	ati	na	-hemete	-mone	-ke
	2SG.S	go/come	back	short	time	IMP+F	3PL.S	say	AUX	FP.N+F	REP+F	DECL+F
	vi						pron	vt	aux			

"Come here," they said.'

20	Hinaka	wifi		ka		hina				
	hinaka	wifi		kaa	ì	hi-	na+F			
	3SG.POS	S tree	sp	cho	р	OC	AUX			
	pron	nf		vt		aux				
tow	varikosemet	temoneni								
to	- waa	-rI			-kc	sa	-hemete	-mone	-ni	
СН	stand	raised	surfa	ce	mic	dle	FP.N+F	REP+F	BKG+F	
vi										
'Th	e <i>wifi</i> tree	that he w	as cutti	nσ	was	left ha	lf cut dowr	י '		

'The *wifi* tree that he was cutting was left half cut down.'

21 Faya kamematamonaka faya ka -ma -himata -mona -ka so go/come back FP.N+M REP+M DECL+M conj vi 'So he came back.'

Kame			Haa		ha	me	ha	kine		
ka	-ma+M	,	haa	,			haa	ka-	na	-ne
go/come	back		oh		call	3PL.S	call	COMIT	AUX	CONT+F
vi			interj		vi	pron	vi	aux		

nini na.NOM+F -ni AUX IP.N+F aux 'He came. "Oh, those two were calling."

```
23 Ota
         ha
               kine
                    na -ne
  otaa
         haa
               ka-
  1EX.S call COMIT AUX CONT+F
  pron vi
               aux
"We are calling."
```

24 Hibaka te *winarıya* wina -ri -ya otaa Tex.s ati na tiwa ota ha hibaka tee ati na+F tiwa otaa haa where 2PL.S live CQ+F now 1EX.S say AUX 2SG.O 1EX.S call interrog pron vi pron vt aux pron pron vi nineni me ati nemetemonehe • na -ne -ni me ati na -hemete -mone -he AUX CONT+F BKG+F 3PL.S say AUX FP.N+F REP+F DUP aux pron vt aux

"We are calling you, wanting to know where you live," they said.'

.

25	Ota	winine		ha
	otaa	wina	-ne	haa
	1EX.S	live	CONT+F	DEM
	pron	vi		dem
'''W	live the	re."'		

26	Hima		te	fimiha	te	awine					
	hima	,	tee	fimi+F	tee	awine					
	let's go		2PL.S	be hungry	2PL.S	seem+F					
	interj		pron	vi	pron	sec					
'''C	"Come on, you must be hungry."										

27 Te		tafibe		•	ati	nema	utamonaka			•	aba	me	me
tee	e	tafa	-be	-	ati	na	-himata	-mona	-ka	,	aba	me	me
2 P I	L.S	eat	IMMED+F		say	AUX	FP.N+M	REP+M	DECL+M		fish	3PL	3PL
pro	on	vi			vt	aux					nm	pron	pron
aba	me	me	aba	me	m	e	tabasi		na	m	ati		
aba	me	me	aba	me	m	е	tabasi		na+F	m	ati		
fish	3pl	3pl	fish	3PL.	.0 3	PL.S	roast c	on gril	.l AUX	3	PL.S		
nm '''Vou w	-	n prom "besa	n nm id. They w	pror	1	ron fish o	vt n a rack '		aux	р	ron		
100 %	m cat,	, ne sa	iu. They w		asting	11511 0	II a lack.						

.

28 A	lba	me	me	tabasi	nimetemone			ka
a	ıba	me	me	tabasi	na.NOM+F	-mete	-mone	ka
f	fish	3PL.O	3PL.S	roast on grill	AUX	FP.N+F	REP+F	which
n	nm	pron	pron	vt	aux			prt
itinek	ke			Wara				
ita		-ne	-ke	Wara				
be l	locate	ed CONT-	+F DECL-	+F (name of lake	e)			
vi				npropf				
'Wara	a Lake	is where t	they roast	ed fish on racks.'				

-)

29 Aba	me	me		tabas	i		na	me	, me	2		
aba	me	me		taba	asi		na+F	me	ĺm∈	9		
fish	3PL.C) 3PI	J.S	roas	st on gr	ill	AUX	3PL.S	ЗE	PL.O		
nm	pron	pro	on	vt			aux	pron	pr	ron		
kakamawa					me	heka	memetem	oneni				
ka- ka	1	-ma	-wah	ıa	me	hi-	ka-	ka	-ma	-hemete	-mone	-ni
COMIT go	o/come	back	chan	ige	3PL.O	OC	COMIT	go/come	back	FP.N+F	REP+F	BKG+F
vt					pron	vt						

'They were roasting fish. He brought them there.'

30	Me	hekama			,	Me		yaka		kanani			me
	me	hi- ka-	ka	-ma+F		me		yaka		ka-	na	-hani	me
	3PL.O	OC COMIT	go/come	e back		3pl	.s	walk		COMIT	AUX	IP.N+F	3PL.O
	pron	vt				pro	n	vi		aux			pron
ow	akama			me	te		awa	•	at	i			
0-	ka-	ka	-ma+F	me	tee	9	awa	,	a	ti			
1S	G.S COM	IT go/come	back	3PL.O	2PI	.S	see		S	ay			
vi				pron	pro	n	vt		v	t			
nen	natamonal	ka											
na	-hima	ta -mona -	ka										
AU	X FP.N+1	M REP+M D	ECL+M										
au	х												
1	1 1.	.1	1	1.	11 .	. 1	1	1		1 • 1			

'He brought them. "Look at the two that were walking that I brought," he said.'

31	Keye	hiri	ne	ati	ama	nakan	i	me
	keye	hir	i na+M	ati	ama	na+M	-kani	me
	lie	say	AUX	voice	e be	AUX	CNTRFACT	3PL.S
	nf	vt	aux	pn	VC	aux		pron
hin	ematam	onaka	ı					
at	i hi-	na	-himata	-mona	-ka			
sa	у ОС	AUX	FP.N+M	REP+M	DECL+M			
vt								

```
'They thought he was lying.'
```

32	Fay	a	me		yoro		na		me	•	me
	fay	a	me		yoro		na+1	7	me	,	me
	SO		3PL.	S	stand	ł	AUX		3PL.S		3PL.S
	con	j	pror	ı	vi		aux		pron		pron
kak	kayon	nem	etemoi	neke						fahi	
ka	-	ka	yoma	-he	emete	-r	none	- }	e	fah	i
CO	TIM	da	rken	FΡ	.N+F	RE	EP+F	DE	CL+F	ther	n
vi										dem	
'It g	got d	ark	on the	em a	s they a	sto	od ou	tsic	le the ho	ouse.'	

33 Me me hinatafemetemoneni me me hi- na- tafa -hemete -mone -ni 3PL.O 3PL.S OC CAUS eat FP.N+F REP+F BKG+F pron pron vt

'They gave them food.'

34	Me	tafebone		me	hiwa	sia	me	tafeme	temoneni		
	me	tafe	-bone	me	hi-	wasi+F	me	tafa	-hemete	-mone	-ni
	3PL.POSS	food+F	INT+F	3PL.S	OC	cook	3PL.S	eat	FP.N+F	REP+F	BKG+F
	pron	pn		pron	vt		pron	vi			

•

'They made food for them, and they ate.'

35 Me	tafa		faya	aba	me	me	tisa			nawa	
me	tafa+F	, .	faya	aba	me	me	tisa			na	-waha+F
3PL.S	eat		SO	fis	h 3PL.	O 3PL.S	shoot wi	th arro	W	AUX	change
pron	vi		conj	nm	pron	pron	vt			aux	
me .	aba n	me	, <i>B</i>	Bisi		batise		ha	hine	a	
me	aba n	ne		Bisi		batis	e	haa	hi-	- na+	F
3PL.S	fish 3	3PL	(woman	's name)	3SG.P	OSS.uncle	call	OC	AUX	
pron	nm p	pron	n	propf	-	nm		vt	aux	X	
kokori			k	okori			ha				
kokori			k	okori			haa				
3SG.POSS.	father-i	in-la	.w 3	SG.PO	SS.fathe	er-in-law	v call				
nm			n	ım			vt				
hinemetemon	ehe			,	Bisi		itini		J	'a	nokobi
hi- na -	hemete -	-mone	e -he		Bisi		ita.NOM+F	-ni	2	<i>y</i> a	nokobi
OC AUX F	P.N+F H	REP+E	F DUF	2	(woman'	s name)	sit	IP.N+B	e z	ADJU	door
aux					npropf		vi		I	ort	nf
ya .											
уа											
ADJU											
prt											

'They ate. They had shot fish with arrows. Bisi's uncle called her. Her father-in-law called Bisi as she supposedly sat on the ground at the door.'

36 Bisi	ati		tamonaha			Bisi	
Bisi	ati	na	-himata	-mona	-ha	,	Bisi
(woman's name)	say	AUX	FP.N+M	REP+M	DUP		(woman's name)
npropf	vt	aux					npropf
'"Bisi," he said, "Bisi."'							

37	Haa	ati	neme	etemoneke			Bisi	amai	amaranihi			
	haa	ati	na	-hemete	-mone	-ke	Bisi	ama	-ra	-hani	-hi	
	huh?	say	AUX	FP.N+F	REP+F	DECL+F	(woman's name)	be	NEG	IP.N+F	DUP	
	interj	vt	aux				npropf	VC				

. ""What?" she said, but it was not Bisi.'

38	Hehi		ya	ka	ne	ite	ari		•	Bisimone			ha
	hehi		ya	ka	na+№	1 i	ta -rI+1	M		Bisi		-mone	haa
	that	onet	-M wa	lk	AUX	S	it raise	ed surf	ace	(woman's	name)	REP+F	call
	dem		vi		aux	v	i			npropf			vi
ni			ha	nem	atam	onane	2		inamati	fanawi	ha	ni	
na.	.NFIN	,	haa	na	-hi	Imata	a -mona	-ne	inamat	i fanawi	haa	na.Nl	FIN
AUΣ	ζ		call	AUX	FP.	N+M	REP+M	BKG+M	someon	e woman	call	AUX	
aux	K		vt	aux					nm	adj	vi	aux	
ya	h	a	ni		toah	ari							
ya	h	aa	na.Nl	FIN	to-	ha	-haari						
ADJ	JU C	all	AUX		СН	be	IP.E+M						
prt	z v	i	aux		VC								
"Th	0 0 0 0 1	whow		ngon	d		na thoma a	allad in th	a maina of	Diai imitati	na tha aa	lling of a	

'The one who was visiting and was sitting there called in the voice of Bisi, imitating the calling of a woman.'

39	Tika	ababonaha				ati	nema	tamonane		
	ti-	ka	aba	-bona	-ha	ati	na	-himata	-mona	-ne
	2SG.POSS	POSS	fish	INT+M	DUP	say	AUX	FP.N+M	REP+M	BKG+M
	prt		nm			vt	aux			
'''H	ere is a fish	for you,"	he said	1.'						

•

•

```
40 Hibaka ya ?
hibaka ya
where ADJU
interrog prt
"Where?"
```

ati 41 *Hari* Bisi nematamonaka , ati na -himata -mona -ka Bisi haari that one+M say AUX FP.N+M REP+M DECL+M (woman's name) dem vt aux npropf amaranihi ama -ra -hani -hi be NEG IP.N+F DUP VC "Here," he said. It was not Bisi.'

42	Faya		hinaka		yiwa	wara	hikar	nemete				awineni	
	faya	,	hinaka	,	yiwa	wara	hi-	to-	ka-	na	-hemete	awine	-ni
	SO		3SG.POSS		pot	grab	OC	away	COMIT	AUX	FP.N+F	seem+F	BKG+F
	conj		pron		nf	vt	aux					sec	

'He took his pot.'

43	Waw	a	rema		ahi			
	wa-	waa	na	-ra	-himata	-mona	-ka	ahi
	DUP	stand	AUX	NEG	FP.N+M	REP+M	DECL+M	then
	vi		aux					dem
'He	e didn	't stay.'						

```
44 Me tafemetemoneni

me tafa -hemete -mone -ni

3PL.S eat FP.N+F REP+F BKG+F

pron vi

'They ate.'
```

```
45 Hike
          hinaka
                    yiwa
                          hekamemete
                    yiwa hi- to- ka- ka -ma -hemete
  hike
         hinaka
  who+M 3SG.POSS pot
                          OC away COMIT go/come back FP.N+F
  interrog pron
                    nf
                          vt
              kamibeni
Bisi
                                         ya
                                              fimi
Bisi
              ka
                      -ma -be -ni
                                               fimi
                                         ya
(woman's name) go/come back FUT+F IP.N+F
                                        ADJU
                                              hunger
npropf
               vi
                                         prt
                                               nf
kakamaro
                          ?
             -ma -haaro
ka- ka
COMIT go/come back IP.E+F
```

```
vt.
```

'Who took her pot, before Bisi came back, hungry?'

46 Koko ati nemetemonehe koko ati na -hemete -mone -he father-in-law say AUX FP.N+F REP+F DUP nm vt aux "'Father-in-law," she said.'

47 Haa ati nematamona ati na -himata -mona haa huh? say AUX FP.N+M REP+M interj vt aux "What?" he said.' 48 Koko oko ababonara ? oko ababonara o- ka aba -bona -ra koko father-in-law 1SG.POSS POSS fish INT+M NPQ nm nm prt "Father-in-law, where is my fish?" 49 **Oo** Bisi tiwa owakawara Bisi tiwa o- ka- kawa -hara 00 oh no (woman's name) 2SG.0 1SG.S COMIT give something to IP.E+F interj npropf pron vt ati nematamonane okene okene o- ke -ne ati na -himata -mona -ne 1SG.S DECL+F IRR+F say AUX FP.N+M REP+M BKG+M vt aux prt "Oh no, Bisi I already gave it to you," he said.' 50 Tiwa owakawara okene o- ke -ne tiwa o- ka- kawa -hara 2SG.0 1SG.S COMIT give something to IP.E+F 1SG.S DECL+F IRR+F pron vt prt "I already gave it to you." 51 Hibake owakawine oriniya ? o- -ri -ni -ya hibake o- ka- kawa -ne 1SG.S COMIT give something to CONT+F 1SG.S CQ+F IP.N+F now who+M interrog vt prt ati nematamonane ati na -himata -mona -ne say AUX FP.N+M REP+M BKG+M vt aux "Who did I give it to?" he said.' 52 Hibaka tihahanihi ati nematamonaka hibaka ti- to-ha-hani -hi ati na -himata-mona-ka 2SG.S CH be IP.N+F DUP say AUX FP.N+M REP+M DECL+M where interrog vc vt aux "Where were you?" he said.' 53 Okomine ahi hiyara ota ati ota o- ka -ma -ne ahi otaa hiyara+F otaa ati 1SG.S go/come back CONT+F here 1EX.S speak 1EX.S say dem pron vi pron vi vt nemetemone na -hemete -mone AUX FP.N+F REP+F aux "I came back here after talking," she said.'

54 Aba teme tikabahi teme ti- kaba -hi aba tail+M 2SG.S eat IMP+F fish nm pn vt

"Eat the tail of the fish."

55	Aba	kawa		fari	ati	nema	itamona		
	aba	ka-	waa.CONT+M	faari	ati	na	-himata	-mona	
	fish	COMIT	stand	that one+M	say	AUX	FP.N+M	REP+M	
	nm	vi		dem	vt	aux			
T	hafiah ia	thoma or	a the meels " he co	:					

'The fish is there on the rack," he said.'

56 Faya Bisi aba kabawemetemoneke fahi kaba -waha -hemete -mone -ke fahi faya Bisi aba so (woman's name) fish eat change FP.N+F REP+F DECL+F then conj npropf nm vt dem 'Then Bisi ate the fish.'

kaminemata 57 Yama yabo hiwa ya awaka hiwa yama yabo.NOM ya kamina -himata awa -ka thing be long ADJU 3SG.REFL.M tell FP.N+M seem+M DECL+M nf vi prt pron vt sec

'A long time later he told about himself.'

58	Hiwa	kaminaw	ahemata		awane		aba	kabehi	imata
	hiwa	kamina	-waha	-himata	awa	-ne	aba	kaba	-himata
	3SG.REFL.M	tell	change	FP.N+M	seem+M	BKG+M	fish	eat	FP.N+M
	pron	vt			sec		nm	vt	
1		10.1.1	1 1 .	.1 (* 1 1					

'He told about himself, that he had eaten the fish.'

59	Faya	me	amo	kana		me	me	bosa
	faya	me	amo	ka-	na+F	me	me	bosa
	SO	3PL.S	sleep	COMIT	AUX	3PL.S	3PL.S	get up early
	conj	pron	vi	aux		pron	pron	vi
kar	nemetem	oneni						
ka	- na	-heme	te -mon	e -ni				
CO	MIT AU	X FP.N+	F REP+	F BKG+H	2			

aux

'The two of them slept, and they got up early.'

	PL.POSS	<i>amo</i> amo sleep	<i>ni</i> na.NFIN AUX	<i>fama</i> fama+F be two	<i>me</i> me 3PL.S		ka go/come	-ma.NFIN back	<i>yana</i> yana start
pr	on	vi	aux	vi	pron	Vĺ			vi
tokane	metemone			•					
to- k	ka- na	-heme	te -mone						
СН С	COMIT AU	X FP.N+	F REP+F						
aux									
'They s	slept two n	ights, and	then were re	eady to com	e back.'				

61 **Ota** towakamibonehe me ati to- ka- ka -ma.NOM+F -bone -he otaa me ati 1EX.S away COMIT go/come back INT+F DUP 3PL.S say pron vi pron vt

•

nemetemoneke na -hemete -mone -ke AUX FP.N+F REP+F DECL+F "We are going," they said.' 62 Te towakamahi to- ka--ma -hi tee ka away COMIT go/come back IMP+F 2PL.S pron vi "Go." 63 *Faya* kakamimetemone me me , -ma.NOM+F -mete -mone ka- ka me faya me FP.N+F REP+F 3PL.S COMIT go/come back 3PL.S SO conj pron vi pron towakamemete me awineke ahi to- ka- ka -ma -hemete me awine -ke ahi away COMIT go/come back FP.N+F 3PL.S seem+F DECL+F then pron sec dem 'Then they went.' 64 *Me* awineni kobo tokanamemete me kobo to- ka- na -ma -hemete -ni me me awine away COMIT AUX back FP.N+F seem+F BKG+F 3PL.S arrive 3PL.S pron vi aux pron sec 'They arrived back.' 65 Me hekanakosa me hine me me hi- kakana -kosa+F hine me me me me OC COMIT leave middle 3PL.S 3PL.O 3.REFL 3PL.S 3PL.O pron pron vt pron pron pron kawemetemonehe ka- na -waha -hemete -mone -he COMIT AUX change FP.N+F REP+F DUP

aux

aux

vt

'The ones that they left behind divided themselves into two groups.'

66	Me	winiki	memetem		hine	ya			
	me	wina	-kima	-hemete	-mone	-ke	hine	ya	
	3PL.S	live	two	FP.N+F	REP+F	DECL+F	only	ADJU	
	pron	vi					pron	prt	
17TL	. 1: . 1 :	1	1						

'They lived in two places.'

(67 <i>I</i>	1e	tabori	bote	, Aba Wini	ka	boto	yoro
	n	ie	tabori	bote	Aba Wini	ka	boto	yoro
	3	BPL.POSS	place+F	old	(name of stream)	POSS	sandy clearing	stand
	P	oron	pn	adj	npropf	prt	nf	vi
	• •							,
Ì	ninel	<i>ke</i>	•	me	wiwinikima toin	netemone		karo
		re ne	-ke ,	<i>me</i> me			M+F -mete -mone	
1	na		-					karo
1	na	-ne	-	me	wi- wina -kima to-	- ha.NO AUX	M+F -mete -mone	karo

'There are two sandy clearings where they used to live by the Aba Wini stream.'

ebe

ebe

vt

divide up

68 <i>Me</i> me 3PL.S	<i>tafa</i> tafa+F eat	, <i>me</i> me 3P		<i>ibe</i> ibe RECIN	<i>mari</i> mari ? offer	r a	feast to	na na+F AUX	<i>me</i> me 3PL.PC	, SS
pron	vi	pr	on	pn	vt			aux	pron	
aba i	me	<i>me</i> me 3PL.S	<i>mari</i> mari feast o		+F mat	i	<i>hiyama</i> hiyama white-lip	ped pe	ccary	<i>mati</i> mati 3PL
nm Thou ata Th	1 -	pron	vt	au	1		nm			pron

They ate. They offered feasts to each other. They feasted on *aba* fish and white-lipped peccaries.'

69 Me	ayaka	me ayak	awaha	me	ayakawaha	na
me	ayaka+F	me aya	ka -waha+F	me	ayaka -waha	na
3PL.S	dance	3PL.S dan	ce change	3PL.S	dance chang	e AUX
pron	vi	pron vi		pron	vi	aux
toemetemone		me	ihi	okomise		hihiyara
to- ha -	hemete -m	one me	ihi	0-	ka amise	hi- hiyara
CH AUX F	P.N+F RE	P+F 3PL.PC	SS deed+F	1SG.POSS	POSS aunt	OC tell
aux		pron	pn	nf		vt
toimaro		amani	me	ati	hiyawabani	
to- ha.NO	M+F -maro	ama -ni	me	ati	hiyawa	-haba -ni
CH AUX	FP.E+	F SEC BKG+	F 3PL.PC	OSS voice	have an id	lea FUT+F IP.N+F
aux		sec	pron	pn	vi	
mati	, me	abe	kakamo	rawabani		mati
mati	me	abe	ka- kamo	na -raw	va -haba -ni	mati
3PL.POSS	3PL.PC	OSS RECIP	COMIT bury	AUX F.PI	FUT+F IP.N	I+F 3PL.POSS
pron	pron	pn	vt	aux		pron
wami ya	me	abara	mati .			
wami ya	me	ahaba -ra+	F mati			
soil ADJ	U 3PL.S	die NEG	3PL.S			
nf prt	-	vi	pron			

'My aunt always told about them, that they had many festas. Then they stopped having festas. The girls buried each other in the soil, but they didn't die.'

70 Boto	nafiemetemone	okomise	na	
boto	nafi -hemete -mone	o- ka amise	ati na	
sandy clearing	be big FP.N+F REP+F	1SG.POSS POSS aunt	say AUX	
nf	vi	nf	vt	
hiamaro				
hi- to- ha -hamar	o ita -ne -	-ni		
OC CH AUX FP.E+F	' be located CONT+F H	3KG+F		
aux	vi			

'There is a sandy clearing there that my aunt used to say was big.'

71 <i>Aba</i> aba fisi nm		me , me 3PL pron	<i>aba</i> aba fish sp nm	<i>me</i> me 3PL.S pron		ka-	ka go/come	-ma+M back		<i>kabikana</i> kabikana fish hook nf
ADJU	me me 3PL.S pron	<i>hinawasi</i> hi- na OC CA vt		í : ught	me me 3PL.S pron	<i>hekam</i> hi- 1 OC (vt	-		-ma+ back	
<i>ifo</i> ifo lower pn	lip+M	me me 3PL.S pron		hise hi- to OC CH aux		-kosa- middle	-			

.

aux	M REP+M be BK vc 1 back. They brought	G+F 3PL.S impede pron vt an aba fish back that they	<i>hikanari</i> hi- ka- na -haari OC COMIT AUX IP.E+M aux 7 caught with hook and line. They						
72 Aba WinitohinenifabiteAba Winito- ha -ne-nifahabite(name of stream)CHbe CONT+FBKG+Fstreamsmall+Fnpropfvcnfadj'It was the Aba Wini stream.'									
73 Fa bite ya aba wiwina toamatamona faha bite ya aba wi-wina to-ha.NOM+M -mata -mona stream small+F ADJU fish sp DUP live CH AUX FP.N+M REP+M nf adj prt nm vi aux aux amake ama -ke be DECL+F 'The aba fish lived in the stream.' 									
74Mehikabawahemehi-kaba3PL.SOCeatpronvtThey finally ate it.'	-waha -himata	<i>awane</i> . awa -ne seem+M BKG+M sec							
75 <i>Towisawa</i> , Towisawa (man's name) npropm <i>kama me</i>	faya Towisawa faya Towisawa so (man's n conj npropm , me ka	7							

go/come back vi *hiyawemetemoneke*

-ma+F

ka

hiyawa -hemete -mone -ke have an idea FP.N+F REP+F DECL+F vi

me

3PL.S

pron

'Towisawa and the others set out and came back. They had an idea.'

me

pron

3PL.S

76	Yara	me	е	awan	nata			
	yara	me	ee	awa	-mata			
	Brazilian	3PL.O	1IN.S	see	short	time		
	npropm	pron	pron	vt				
"Let's see the Brazilians."								

77 **Me** Araosi tokimetemone amake me to- ka.NOM+F -mete -mone ama -ke me Araosi me be DECL+F (man's name) 3PL.S away go/come FP.N+F REP+F 3PL.S vi pron pron VC npropm wasiabani mati Araositenoho hinita yama , yama wasi -haba -ni mati Araosi -tee -no -ho hinita find FUT+F IP.N+F 3PL.S (man's name) HAB IP.N+M DUP thing free vt pron npropm nf pn

ka

vi

go/come back

-ma+F me

•

3PL.POSS

pron

ati

pn

voice

tanebanohobisataana-hiba-no-hogiveAUXFUT+MIP.N+MDUPalsovtauxprt

'They went out, and found Araosi. Araosi gave them presents.'

, yara 78 Yara yama hinita ta nematamonaka *hinita ta* hinita taa yara yama na -himata -mona -ka yara free give AUX FP.N+M REP+M DECL+M Brazilian Brazilian thing npropm nf npropm pn vt aux , yama toka ni ya *toka me ni ya* to- ka+F me ni ya kihara me oye me oye kiha -ra+F me me yama yama oye me thing light+F 3PL.S have NEG 3PL.S away go/come 3PL to ADJU pron vi nf pn pron prt prt pron vt mati • mati 3PL.S pron

.

'The Brazilian gave presents to the ones who went, who didn't have matches.'

79	Fofi	ta	nemata		awaka		
	fofi	taa	na -h	nimata	awa	-ka	
	match	give	AUX FI	P.N+M	seem+M	DECL+M	
	nf	vt	aux		sec		

'He gave them matches.'

80 <i>Farina</i> farin manio nf		<i>me</i> me 3PL.S pron	<i>weyeri</i> weye -ri carry DISTR vt	kawaha ka- na COMIT An aux	a -waha+F UX change	<i>me</i> me 3PL.S pron	
<i>kamimeter</i> ka go/come vi	-ma.NOM			-	<pre>makari , makari clothes nf</pre>	yama yama thing nf	<i>manakone</i> manakone price pn
me 3PL.S	towatowaka towa-tc DUP aw vt	- ka-	T go/come A a	a -ra+F .UX NEG .ux	<i>mati</i> mati 3PL.S pron		

'They carried manioc meal as they came back, also clothes. They didn't pay anything.'

81 Yara yara Brazilia npropm	me h n 3PL.S O	hiwasi , hi- wasi+M OC find Yt	namoni n report 3	ne hika ne hi- BPL.S OC pron vi	me ka go/come	-ma+M , e back
hinaka l	anibona	me heka	matase			bani
hinaka k	ani -bona	a me hi-	to- ka-	ka	-ma -t	asa+M bani
3SG.POSS a	nimal INT+M	A 3PL.S OC	away COMI	T go/come	back ag	ain animal
pron r	m	pron vt				nm
me kai	те	towakama		m	e ,	yama ta
me kaha	.NFIN me	to- ka-	ka	-ma+F me	9	yama taa
3PL.S be t	oasted 3PI	L.S away COM	IT go/come	back 31	PL.S	thing give
pron vi	pro	on vt		pı	ron	nf vt
tasematamonan	e	taoka	ina watari	i	ya	
na -tasa -	himata -mon	na -ne taoł	kana wata	-ra.NOM+	-F ya	
AUX again H	P.N+M REP+	M BKG+M shot	tgun exis [.]	t NEG	ADJU	
aux		nf	vi		prt	

'They brought back the report about the Brazilian that they had found. They went again and took meat for

him. They took roasted meat. He	e gave them things ag	gain. There were no guns.'

82	Wati	me	titisa				toem	etemo	ne		wati	
	wati	me	ti-	tisa			to-	ha	-hemete	-mone	wati	
	arrow	3PL.S	DUP	shoot	with	bow	CH	AUX	FP.N+F	REP+F	arrow	
	nm	pron	vt				aux				nm	
'They shot arrows.'												